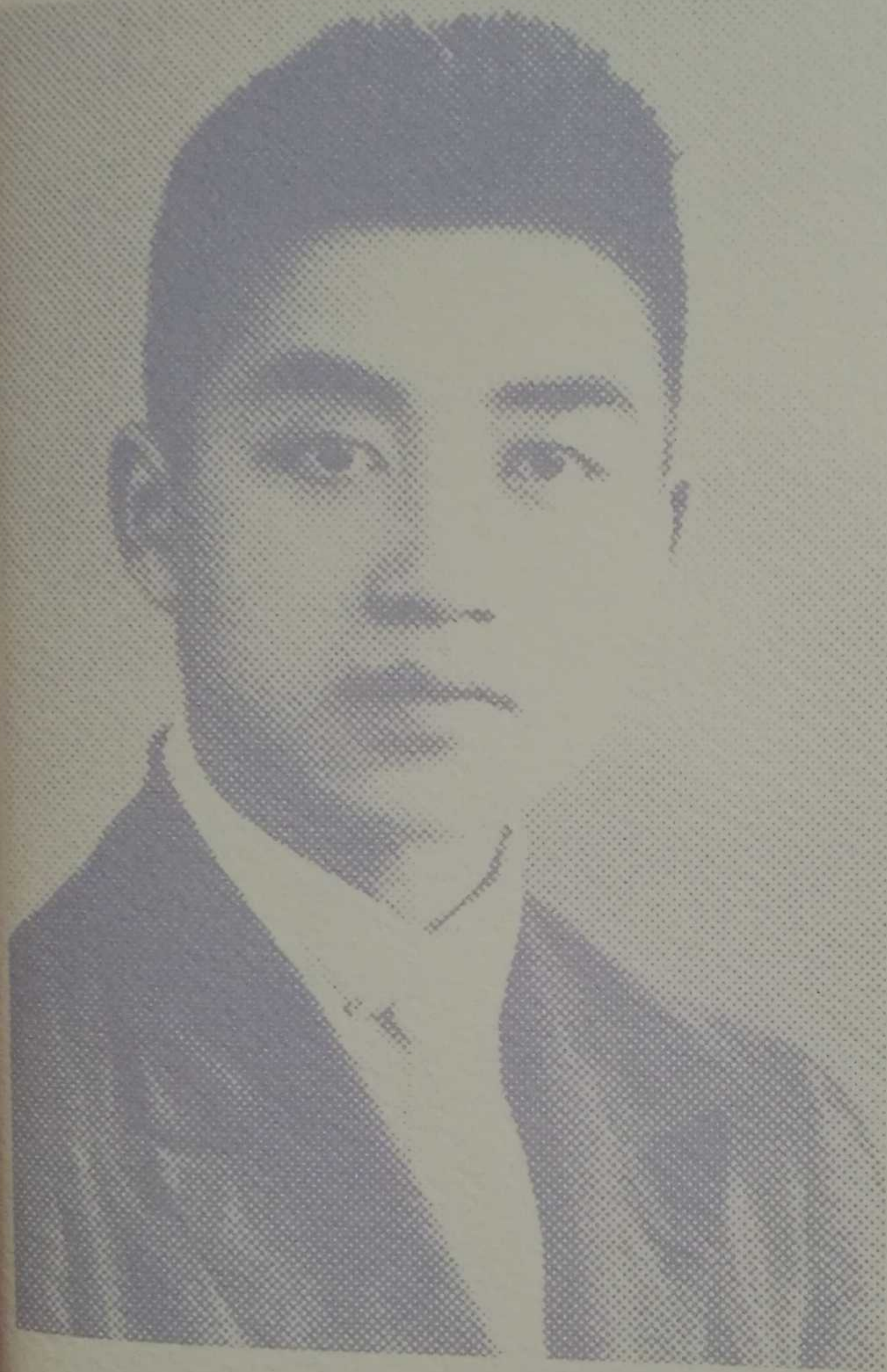


敬隐渔研究文集

张英伦 胡亮 编



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD



敬隱漁研究文集

张英伦 胡亮 编

图书在版编目(CIP)数据

敬隐渔研究文集 / 张英伦, 胡亮编. —南京:
江苏凤凰文艺出版社, 2019. 12

ISBN 978-7-5594-4543-8

I. ①敬… II. ①张… ②胡… III. ①敬隐渔—人物
研究—文集 IV. ①K825.6-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第296080号

敬隐渔研究文集

张英伦 胡亮 编

出版人 张在健

责任编辑 于奎潮 王娱瑶

责任印制 刘巍

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

南京市中央路165号, 邮编:210009

网 址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 9.25

字 数 250千字

版 次 2019年12月第1版 2019年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5594-4543-8

定 价 58.00元

江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

钟沁：初见伟人：寻求精神救助的“新力”

——品读《薔芒湖畔》/ 185

张英伦：敬译《阿Q正传》漫评 / 200

廖久明：一篇改写的短篇小说

——敬隐渔的《离婚》与向培良的《正直人的思想》

比较论 / 214

陈俐：敬隐渔从《苍茫的烦恼》到《养真》的改写

——兼论敬隐渔短篇小说集《玛丽》/ 226

张英伦：关于敬隐渔之死及其他 / 239

[法国] 刘志侠：渡河去看敬隐渔 / 244

王锦厚：一部独具特色的人物传记

——读张英伦著《敬隐渔传奇》/ 252

王细荣：从传说到真相

——读张英伦的《敬隐渔传奇》/ 261

朱穆：告诉世人缪斯的消息

——《敬隐渔传奇》读藏随记 / 265

年 谱

张英伦编订：敬隐渔年谱（1901—1933）/ 273

从传说到真相

——读张英伦的《敬隐渔传奇》

王细荣

上天总是造就一些人，他们勤奋、有才气，但又天不假年。他们用短暂的一生创造辉煌，却又很快如流星划破天空逝去，甚至留给后人一些待解之谜，让人们去遐想、推测。20世纪20年代，从四川偏远的遂宁小县城来到繁华的大都市上海，活跃于沪上文坛的“愤青”作家敬隐渔便是一例。

过去，学人对敬隐渔的介绍，大多源于有关他的传说和揣测。最近，旅法作家和翻译家张英伦先生出版的《敬隐渔传奇》（上海文艺出版社2015年6月），让此前一直处于传说中的敬隐渔“浮出水面”，也令这个曾经与罗曼·罗兰（Romain Rolland, 1866—1944）、鲁迅、郭沫若等中外文学大师有关联的文学奇才，实现了从传说到近于真相的嬗变。

针对“隐渔”名字，法国当代汉学家米歇尔·鲁阿（Michelle Loi, 1926—2002）曾发表专文《关于敬隐渔名字的来源》（载1995年第六期《鲁迅研究月刊》），对“隐渔”这个名字的来源进行了基督教式的诠释，并得到了广泛的认可。而张先生认为，这位治学严谨、知识渊博的学者，在此问题上却陷入了误区。他根据敬隐渔的自况诗词《忆秦娥》和小说《玛丽》，并基于基督教的洗礼规程和中国的文化传统，得出结论：敬隐渔

的受洗名为“让-巴蒂斯特 (Jean-Baptist)”而非“隐渔”，“隐渔”和《圣经》毫无瓜葛，而是一个典型的中国名字、中国文化的产物，且在四川时就起了的。

关于 20 世纪 20 年代初敬隐渔求学的经历，之前有说是上海震旦大学，也有说是北京大学法文系。针对这些猜测，张先生在书中第二部《奇特的才华》中专列一章《上海工专学生》，以敬隐渔给罗兰的书信为根据，辅以敬隐渔的小说《玛丽》（1924 年 5 月 19 日首刊于《创造周报》第 52 号）的相关情节，给出了令人信服的结论：“抱着当兵工厂厂长的志向进入上海中法通惠工商学校（上海中法工专的前身，校址现为上海理工大学复兴路校区）的敬隐渔，选学的是工科而非商科……并成功地完成了学业。”

张先生在此书中，也解开了一些有关敬隐渔的谜底，其中最具代表者为揭开邹振环的“《约翰-克里斯多夫》(Jean-Christophe, 国内约定俗成将其译为《约翰·克里斯多夫》) 最早的中译本究竟出版在何时”的谜底。“邹振环迷”源自甘少苏于 1991 年出版的《岱宗和我》，其中提及“《詹恩·克里斯多夫》译本”。张先生以娴熟的西语功力，并从大量的罗兰档案里，发现了梁岱宗于 1929 年给罗兰的一封信，其中明确记述他与司徒乔等人当年阅读并为之深深感动的那本书，是《约翰-克里斯多夫》的英译本，而非中译本。这样，敬隐渔翻译的《约翰-克里斯多夫》为最早的中译本，便确定无疑了。

像上述的考据、比较、分析，在《敬隐渔传奇》一书中，比比皆是。学者谢泳认为：“学术工作，无论大小，要以有知识增量为追求，要么史料，要么思路，要么判断，总要给人启发方为有益。”据此判断，张先生此书属于“史料”、“判断”俱有的那类，从而使读者对敬隐渔短暂而充满传奇色彩的一生有一个全面、系统、客观的了解：敬隐渔，字雪江，原

名敬显达，受洗名为让-巴蒂斯特，祖籍四川遂宁县拦江河一带（现属遂宁市安居区），1901年6月13日出生在遂宁县城文星街（现属遂宁市船山区文星街社区）的一个虔诚的天主教家庭。少年时代，曾先后在四川遂宁县城天主教堂经言学堂，四川彭县白鹿乡的无玷修院（相当于小学）、领报修院（相当于中学）学习，并背着传教士学中文、练书法、读古今中文书，打下深厚的国学基础。成年后，又先后在上海的中法工专工科，法国的里昂大学文学系、巴黎大学心理系、里昂中法大学文科学习。1930年1月10日，因病被迫离开了法国，同年2月15日抵达上海，不久后便投入法国作家巴比塞（Henri Barbusse）长篇小说《光明》的“移译”工作。同年11月其《光明》译本由上海现代书局出版。1931年前后，敬隐渔神秘消逝，成为现代文学史上的疑案，至今仍未水落石出。

本书的另一个独特之处，是用一定的篇幅展示敬隐渔作为文学青年的爱国情怀：把鲁迅的《阿Q正传》译为外文时，欣慰自己“替我们同胞得了光彩”；在作品中对“外国资本的压迫”愤怒填膺；在法国起草宣言《告比利时人民书》，要求废除列强对中国的不平等条约；在瑞士发表题为“祖国，睡狮醒来！”的演说……

品读此著，透过那优美、严谨而又具亲和力的文字叙述，不仅感觉其字里行间闪动作者对人生、对事业、对友谊的中西合璧式的思考，亦能感觉张先生谙熟于中西文化、中外文学史。尤其书中的第一人称口吻，让读者觉得自己好像是循着敬隐渔生前在四川、上海、法国、瑞士的足迹，实地探访，身临其境，感同身受，仿佛走进张先生创作的“自在世界”，忘记“阅”与“被阅”、“讲述”与“聆听”的界限。书中有关敬隐渔的身世、学历、活动、作品、疾病、消逝等的叙述，作者每每都罗列它们曾经的不同版本说辞，并一一详加考辨，这不仅改变了人们原来对这位天才作家、翻译家的既定印象，而且为人们阅读敬隐渔的各类作品提供了知人论

世的可能性。美中不足的是，作者以《光明》译本于1931年、1932年在上海现代书局再版重印作为敬隐渔在世的佐证，似乎有点牵强。

王细荣，博士，上海理工大学图书馆信息部主任，研究生导师。